

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

25 JUIN 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part, de l'Annexe, des Protocoles n° 1 et 2 et de l'Acte final et Déclarations y annexées,

faits à Bruxelles, le 5 octobre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 5 octobre 1973, un accord de libre échange dans le domaine industriel couvert par le Traité de Rome a été signé entre la Communauté Economique Européenne d'une part, et la République de Finlande d'autre part. En vertu des dispositions de l'article 113 du Traité de Rome, cet accord relève de la compétence de la Communauté.

Un accord analogue a été signé en même temps entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'une part, et la République de Finlande d'autre part, pour les produits relevant du Traité de Paris. Conformément aux dispositions du chapitre X du Traité de Paris, cet accord ressortit de la compétence des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et doit dès lors être approuvé par chaque partie contractante suivant les procédures qui lui sont propres.

Les accords avec la Finlande, pays associé à l'Association Européenne de libre échange, ont été conclus en juillet 1972 en même temps que les accords avec les pays de l'Association Européenne de libre échange non candidats à l'adhésion, toutefois, ces accords n'ont pu pour des raisons propres à la Finlande être signés à ce moment.

L'ensemble de ces accords ont été négociés en vue de résoudre les difficultés posées aux pays de l'A.E.L.E. et

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

25 JUNI 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, van de Bijlage, van de Protocollen n° 1 en 2 en van de Slotakte met bijgevoegde Verklaringen,

opgemaakt te Brussel op 5 oktober 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 5 oktober 1973 werd een vrijhandelsakkoord voor industriële produkten, die onder toepassing vallen van het Verdrag van Rome, ondertekend tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Finland. Krachtens de bepalingen van artikel 113 van het Verdrag van Rome valt dit akkoord onder de bevoegdheid van de Gemeenschap.

Tegelijkertijd werd een gelijkaardig akkoord ondertekend tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, voor produkten waarop het Verdrag van Parijs van toepassing is. Krachtens de bepalingen van hoofdstuk X van het Verdrag van Parijs valt dit akkoord onder de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en is bijgevolg de goedkeuring vereist van iedere verdragsluitende partij overeenkomstig de van kracht zijnde nationale procedures.

De akkoorden met Finland, die geassocieerd is aan de E.V.A. (Europese Vrijhandelsassociatie), werden afgesloten in juli 1972, op hetzelfde tijdstip als de akkoorden met de E.V.A.-Lid-Staten die niet tot de Europese Gemeenschappen wenselijk roe te treden. Nochtans konden de akkoorden E.G.-Finland op dat ogenblik om interne redenen niet door de Finse Regering worden ondertekend.

Het geheel van de akkoorden, waarvan sprake in voorgaand alinea, werd afgesloten om de moeilijkheden uit de

associés du fait de l'élargissement des Communautés Européennes et d'éviter que l'adhésion du Danemark et du Royaume-Uni n'entraîne pour eux des conséquences dommageables.

Suppression des obstacles aux échanges.

L'accord entre les Etats membres de la C.E.C.A. et la République de Finlande reprend l'essentiel des dispositions arrêtées dans le domaine de la C.E.E. en tenant compte des exigences du Traité de Paris.

Cet accord C.E.C.A., tout comme l'accord C.E.E. a pour objectif la suppression des obstacles aux échanges tels que les droits de douane à l'importation, les droits fiscaux, les taxes d'effet équivalent, les restrictions quantitatives, entre la Communauté et la Finlande.

Les droits de douane à l'importation seront progressivement supprimés de part et d'autre. Cette suppression devra s'effectuer en quatre étapes selon le calendrier suivant : 40 % au 1^{er} janvier 1974, 20 % au 1^{er} janvier 1975, 20 % au 1^{er} janvier 1976, 20 % au 1^{er} juillet 1977. Il convient d'observer à ce sujet que le taux de la première réduction tarifaire doit permettre à la Finlande de rattraper les autres pays de l'A.E.L.E. dont les droits ont été réduits pour la première fois de 20 % le 1^{er} avril 1973.

Les droits de douane à caractère fiscal et les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation seront supprimés selon le même rythme.

L'accord prévoit également la suppression des restrictions quantitatives et des droits de douane à l'exportation ainsi que les taxes d'effet équivalent.

Cependant, pour un nombre très limité de produits, la Finlande pourra maintenir des restrictions quantitatives.

Clauses diverses.

L'accord entre les Etats membres de la C.E.C.A. et la Finlande comporte de même que l'accord C.E.E., un certain nombre de dispositions prévoyant :

- la non discrimination en matière fiscale;
- la non discrimination en matière de paiements et de crédits commerciaux;
- des clauses d'exception concernant la sécurité publique et l'ordre public;
- des clauses de sauvegarde permettant de remédier à des distorsions de concurrence découlant d'accords entre entreprises, d'abus de position dominante et de l'octroi de subsides par les pouvoirs publics, ainsi qu'à des difficultés sectorielles et régionales, à des disparités tarifaires, à des pratiques de dumping, à des difficultés en matière de balance des paiements et aux manquements à des obligations inscrites dans l'accord.

Régime des prix.

La Finlande a accepté d'imposer à ses propres entreprises des règles en matière de prix auxquelles sont assujetties les entreprises de la Communauté. De ce fait, la Communauté étendra l'application de ses propres règles aux échanges avec ce pays, et ce sous le contrôle de la Commission, héritière des prérogatives de la Haute Autorité.

weg te ruimen, die ingevolge de uitbreiding van de Gemeenschappen zouden kunnen ontstaan voor de E.V.A.-Lid-Staten en de aan de E.V.A. geassocieerde landen, en om te vermijden dat de toetreding van Denemarken en het Verenigd Koninkrijk tot de E.G. nadelige gevolgen zou hebben voor de niet-toetredende E.V.A.-landen.

Afbraak van de belemmeringen voor het handelsverkeer.

Het akkoord tussen de Lid-Staten van de E.G.K.S. en Finland bevat *grosso modo* dezelfde bepalingen als de E.E.G.-overeenkomst, rekening gehouden met de particulariteiten van het Verdrag van Parijs.

Zowel het E.E.G.- als het E.G.K.S.-akkoord streven naar de afbraak van de belemmeringen, zoals douanerechten bij invoer, fiscale rechten, heffingen van gelijke werking en kwantitatieve beperkingen, in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland.

De douanerechten bij invoer zullen wederzijds geleidelijk worden afgeschaft, overeenkomstig een kalender die vier etappes omvat: 40 % op 1 januari 1974, 20 % op 1 januari 1975, 20 % op 1 januari 1976 en 20 % op 1 juli 1977.

De aandacht moge worden gevestigd op de hoogte van de eerste tariefvermindering (40 %), die Finland moet toelaten zijn achterstand op te halen t.o.v. de andere E.V.A.-landen. Deze laatste hebben inderdaad reeds een eerste tarifaire maatregel (vermindering met 20 %) getroffen op 1 april 1973.

De douanerechten van fiscale aard en de heffingen van gelijke werking als invoerrechten zullen worden afgeschaft volgens hetzelfde ritme.

Het akkoord voorziet eveneens de afschaffing van kwantitatieve beperkingen en van douanerechten bij uitvoer evenals van taksen van gelijke werking.

Voor een zeer beperkt aantal producten zal Finland kwantitatieve beperkingen kunnen handhaven.

Diverse clausules.

Het akkoord tussen de E.G.K.S.-Lid-Staten en Finland bevat, evenals het E.E.G.-akkoord, een zeker aantal bepalingen betreffende :

- de non-discriminatie in fiscale aangelegenheden;
- de non-discriminatie inzake betalingen en handelskredieten;
- uitzonderingsclausules in verband met de openbare veiligheid en de openbare orde;
- vrijwaaingsclausules tegen concurrentievervalsingen ingevolge overeenkomsten tussen ondernemingen, misbruik van machtsposities en steunmaatregelen toegekend door de overheid. Tevens kunnen maatregelen worden getroffen in geval van sectoriële en regionale moeilijkheden, tariefdispariteiten, dumpingpraktijken, moeilijkheden i.v.m. de betalingsbalans en niet-naleving van de verbintenissen ingeschreven in het akkoord.

Prijsregime.

Finland heeft aanvaard om aan zijn ondernemingen de prijsregeling op te leggen waaraan de bedrijven van de Gemeenschap zijn onderworpen. Daaruit volgt dat de in de Gemeenschap van kracht zijnde regelingen worden uitgebreid tot het handelsverkeer met Finland, en dit onder het roezicht van de Commissie die de bevoegdheden van de Hoge Autoriteit heeft overgenomen.

Règles d'origine.

L'accord contient des dispositions ayant pour objet de déterminer l'origine des produits appelés à bénéficier du régime préférentiel. Ces dispositions tendent à concilier deux impératifs: d'une part, éviter des détournements de trafic au profit de pays tiers; d'autre part, ne pas porter atteinte aux courants d'échange qui s'étaient instaurés entre les différents pays co-contractants sous le régime de l'A.E.L.E.

Dispositions institutionnelles.

Sur le plan institutionnel, l'accord prévoit la création d'un Comité Mixte chargé de gérer l'accord.

Entrée en vigueur de l'accord.

Lors de sa réunion du 27 septembre 1973, le Comité des Représentants permanents a noté qu'en raison des procédures nationales de ratification nécessaires dans les Etats membres de la C.E.C.A., l'accord C.E.C.A.-Finlande ne pourrait entrer en vigueur en même temps que l'accord C.E.E.-Finlande. Dans ces conditions, il a constaté qu'il était nécessaire de modifier la date ultime du 30 novembre 1973 figurant à l'article 31 de l'accord pour la notification des procédures de ratification par les Parties contractantes.

En conclusion, le Comité des représentants permanents a constaté que les représentants des Gouvernements des Etats membres de la C.E.C.A. marquaient leur accord pour remplacer la date du 30 novembre 1973 par la date du 30 novembre 1974.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération et du Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. OLEFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 janvier 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part, de l'Annexe, des Protocoles n°1 et 2 et de l'Acte final et déclarations y annexées, faits à Bruxelles le 5 octobre 1973, a donné le 20 février 1974 l'avis suivant :

La date d'entrée en vigueur de l'accord a été fixée par l'article 31 de celui-ci. Toutefois, il résulte de l'exposé des motifs que la date ultime pour la notification prévue, à partir de laquelle se calcule la date d'entrée en vigueur de l'accord a été reportée au 30 novembre 1974.

Oorsprongsregeling.

Het akkoord behelst bepalingen die tot doel hebbende oorsprong vast te stellen van de onder het preferentieel regime vallende produkten. Getracht wordt aan twee eisen te voldoen: enerzijds, ombuigingen van het handelsverkeer ten voordele van derde landen vermijden en, anderzijds, geen afbreuk doen aan de handelsstromingen die zich tussen de verschillende E.V.A.-landen hadden ontwikkeld onder het regime van de vrijhandelsassociatie.

Institutionele bepalingen.

Het akkoord voorziet de oprichting van een « gemengd comité » dat met het beheer van de overeenkomst is belast.

Inwerkingtreding van het akkoord.

Tijdens zijn bijeenkomst van 27 september 1973 heeft het Comité van Permanent Vertegenwoordigers vastgesteld dat, ingevolge de nationale procedures tot ratificatie vereist in de Lid-Staten van de E.G.K.S., het akkoord E.G.K.S.-Finland niet op hetzelfde ogenblik in werking zou kunnen treden als het akkoord E.E.G.-Finland. Het bleek in die voorwaarden noodzakelijk over te gaan tot een wijziging van de ultieme datum van 30 november 1973, vermeld in artikel 31 van het akkoord voor de notificatie van de ratificatieprocedures door de Verdragsluitende Partijen.

Het Comité van Permanent Vertegenwoordigers heeft vastgesteld dat de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de E.G.K.S. het eens waren om de datum van 30 november 1973 door die van 30 november 1974 te vervangen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

A. OLEFFE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 3e januari 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, van de Bijlage, van de Protocolen nr. 1 en 2 en van de Slotakte en bijgevoegde verklaringen, opgesteld te Brussel op 5 oktober 1973, heeft de 20e februari 1974 het volgende advies gegeven :

De datum waarop de overeenkomst in werking treedt, is vastgesteld in artikel 31 van die overeenkomst. Uit de memorie van toelichting blijkt echter dat de uiterste datum voor de voorgeschreven kennisgeving, vanaf welke de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt berekend, verschoven werd naar 30 november 1974.

Il conviendrait de communiquer aux Chambres législatives et de soumettre à leur assentiment l'acte international qui a procédé à cette modification de l'article 31.

La chambre était composée de
Messieurs: G. Van Bunnan, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part, l'Annexe, les Protocoles n°s 1 et 2 et l'Acte final et les déclarations y annexées, faits à Bruxelles le 5 octobre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. OLEFFE.

De internationale akte waarbij die wijziging van artikel 31 tot stand is gekomen, zou aan de Wetgevende Kamers gezonden en hun ter instemming voorgelegd moeten worden.

De kamer was samengesteld uit
De Heren: G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de H. G. Van Bunnan.
Her verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(ger.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aall allen die mi zijll en bierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wersonwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Lid-Statens van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, de Bijlage, de Protocollen n°s 1 en 2 en de Slorakre met bijgevoegde verklaringen, opgemaakt te Brussel op 5 oktober 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 21 juni 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

A. OLEFFE.

ACCORD

entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part.

Le Royal/me de Belgique,

Le Royal/me de Danemark,

La République fédérale d'Allemagne,

La République française,

L'Irlande,

La République italienne,

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Le Royal/me des Pays-Bas,

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

et la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

d'une part,

et la République de Finlande,

d'autre part.

Considérant que la Communauté économique européenne et la République de Finlande concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord:

Article 1.

Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier figurant à l'annexe, originaires de cette Communauté et de la République de Finlande.

Article 2.

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Finlande.

2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— le 1^{er} avril 1973, chaque droit est ramené à 80 % du droit de base;

— les quatre autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1^{er} janvier 1974;

le 1^{er} janvier 1975;

le 1^{er} janvier 1976;

le 1^{er} juillet 1977.

Article 3.

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

OVEREENKOMST

tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds.

Het Koninkrijk België,

Het Koninkrijk Denemarken,

De Bondsrepubliek Duitsland,

De Franse Republiek,

Ierland,

De Italiaanse Republiek,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

enerzijds,

en de Republiek Finland,

anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Finland een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

Dezelfde doeleinden nastreuende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden,

Hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1.

Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde producten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit de Republiek Finland.

Artikel 2.

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. De invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— op 1 april 1973 wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;

— de andere vier verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1974;

1 januari 1975;

1 januari 1976;

1 juli 1977.

Artikel 3.

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 4.

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 2 doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 2 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, paragraphe 5 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 2 est appliqué en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5.

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Finlande.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et la Finlande sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1er janvier 1972, est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

- chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1er janvier 1972;

- les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975;

le 1er janvier 1976;

le 1er juillet 1977.

Article 6.

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et la Finlande.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

Article 7.

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Finlande signé ce même jour, sont également applicables au présent accord.

Article 8.

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 4.

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, wordt, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5.

t. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland na 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Heffingen van gelijke werking als invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

- elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 % van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;

- de andere drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975;

1 januari 1976;

1 juli 1977.

Artikel 6.

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7.

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden onderrekenende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Finland zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 8.

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt het werkelijke niveau van haar douanerechten, of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clause van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Article 9.

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et la Finlande.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées le 1^{er} janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1^{er} janvier 1975 au plus tard.

Article 10.

A partir du 1^{er} juillet 1977, les produits originaires de la Finlande ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Article 11.

L'accord ne modifie pas les dispositions du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce traité.

Article 12.

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 13.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale inégalement établie directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 14.

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers la Finlande, sont soumis à aucune restriction.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 15.

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Article 16.

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Artikel 9.

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen worden per 1 januari 1973, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbeperkingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Artikel 10.

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Finland bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Artikel 11.

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 12.

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 13.

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 14.

Betalingen die berrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Finland, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

De Partijen bij de overeenkomst passen geen deviezenbeperkingen of administratieve beperkingen toe aangaande de verlening, de terugbetaling en de aanvaarding van kredieten op korte en middellange termijn, die verband houden met handelstransacties waarbij een ingezetene betrokken is.

Artikel 15.

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verpakte beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Artikel 16.

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen:

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die berrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de productie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met berrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Article 17.

1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 18.

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Finlande:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 19.

1. La Communauté étend pour les produits du Chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord l'application de l'article 60 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de ses décisions d'application aux "entes des entreprises" relevant de sa juridiction vers le territoire finlandais tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport pour les livraisons vers le territoire finlandais.

2. En matière de prix, la Finlande assure en ce qui concerne les livraisons aussi bien sur le territoire finlandais que vers le Marché commun des produits du Chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord par les entreprises soumises à sa juridiction:

- le respect de l'interdiction d'une concurrence déloyale;
 - le respect du principe de non-discrimination;
 - la publicité des prix au départ du point de parité choisi et des conditions de vente;
 - le respect des règles d'alignement;
- tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport.

La Finlande prend les mesures nécessaires pour atteindre continuellement les mêmes effets que ceux obtenus par les décisions d'application que prend la Communauté en cette matière.

En ce qui concerne les livraisons vers le Marché commun, la Finlande assure également le respect des décisions de la Communauté portant interdiction d'alignement sur des offres en provenance de certains pays tiers, en tenant compte des dispositions transitoires relatives à l'adhésion du Danemark et de la Norvège à la Communauté.

En ce qui concerne les livraisons vers le marché irlandais, la Finlande assure en outre le respect des dispositions transitoires régissant l'adhésion de l'Irlande à la Communauté et portant limitation des possibilités d'alignement sur ce marché.

La Communauté a communiqué à la Finlande la liste des décisions d'application de l'article 60, des décisions ad hoc concernant l'interdiction d'alignement ainsi que les dispositions transitoires relatives aux marchés danois, norvégien et irlandais. Elle communiquera également toute modification éventuelle des décisions visées ci-dessus dès son adoption.

3. Si les offres faites par des entreprises finlandaises portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché de la Communauté ou si les offres faites par des entreprises relevant de la Communauté portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché finlandais et si ce préjudice est imputable à une application divergente des règles établies en vertu des paragraphes 1 et 2 ou à une violation de ces règles de la part des

Artikel 17.

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 18.

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Finland kan worden beïnvloed:

il alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de productie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 19.

1. De Gemeenschap breidt voor de producten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel die onder de overeenkomst vallen de toepassing van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de door haar ter uitvoering daarvan genomen besluiten uit tot verkoop door de onder haar jurisdictie vallende ondernemingen naar het Finse grondgebied en draagt daartoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen voor leveringen naar het Finse grondgebied,

2. Inzake prijzen waarborgt Finland, wat betreft de leveringen van onder de overeenkomst vallende producten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel op het Finse grondgebied en naar de Gemeenschappelijke Markt door de aan zijn jurisdictie onderworpen ondernemingen:

- de naleving van het verbod van oneerlijke concurrentie;
 - de naleving van het non-discriminatiebeginsel;
 - de bekendmaking van de prijzen vanaf het gekozen pariteitspunt en van de verkoopvoorwaarden;
 - de naleving van de aanpassingsregels;
- en draagt hiertoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen,

Finland neemt de maatregelen die nodig zijn om voortdurend dezelfde resultaten te bereiken als die welke worden verkregen met de uitvoeringsbesluiten die de Gemeenschap ter zake vaststelt.

Met betrekking tot leveringen naar de Gemeenschappelijke Markt, waarborgt Finland reeds de naleving van de besluiten van de Gemeenschap waarin de aanpassing aan aanbiedingen uit bepaalde derde landen wordt verboden, rekening houdend met de overgangsbepalingen betreffende de roerreding van Denemarken en Noorwegen tot de Gemeenschap.

Met betrekking tot de leveringen naar de Ierse markt waarborgt Finland bovendien de naleving van de overgangsbepalingen waarin de toetreding van Ierland tot de Gemeenschap wordt geregeld en de mogelijkheden tot aanpassing aan deze markt worden beperkt.

De Gemeenschap heeft Finland in kennis gesteld van de lijst van de ter uitvoering van artikel 60 genomen besluiten, van de besluiten ad hoc betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende de Deense, de Noorse en de Ierse markt. Zij zal tevens kennis geven van alle eventuele wijzigingen van bovengenoemde besluiten, onmiddellijk nadat deze wijzigingen zijn aangenomen.

3. Indien de aanbiedingen van Finse ondernemingen aan de goede werking van de markt van de Gemeenschap schade berokkenen, of daarvoor gevaar besaar, of indien de aanbiedingen van onder de Gemeenschap ressorterende ondernemingen aan de goede werking van de Finse markt schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, en indien deze schade te wijten is aan verschillen in roepassing van de op grond van de leden 1 en 2 vastgestelde regels, of aan schending

entreprises en question, la Partie contractante concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 20.

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productive exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due:

- à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord;

- et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les impositions de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice;

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 21.

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 22.

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 23.

1. Si une Partie contractante soumet les impositions de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 20 et 22 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 17 à 22, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous e), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques; notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) En ce qui concerne l'article 18, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 18, paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procédé à un retrait de concessions tarifaires.

van deze regels door de betrokken ondernemingen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 20.

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende productieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan:

- de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst;

- en her feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van her betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen;

kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 21.

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 22.

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 23.

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 20 en 22 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verspreken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 17 tot en met 22, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, sub e), aan her Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk versoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks roelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing:

a) Wat betreft artikel 18 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 18, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van her Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en evenrueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop her op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) En ce qui concerne l'article 19, les parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier ainsi que, le cas échéant, d'une sanction appropriée de la pratique en question.

A défaut d'accord au sein du Comité mixte ou selon le cas à défaut d'une sanction satisfaisante à l'encontre de l'entreprise fautive, la Partie contractante concernée peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés résultant de l'application divergente ou de l'infraction et aux risques de distorsion de concurrence. Ces mesures peuvent consister notamment dans un retrait de concessions tarifaires et dans une libération des entreprises concernées de l'engagement de respecter les règles de prix lors de leurs transactions vers le marché de l'autre Partie contractante.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

En cas d'urgence, la Partie contractante concernée peut demander directement à l'autre Partie contractante:

- de mettre fin immédiatement à la pratique incriminée;
- d'engager une procédure de sanction à l'égard de l'entreprise fautive.

Si la Partie contractante concernée n'estime pas l'affaire réglée à sa satisfaction, elle met en œuvre la procédure prévue au sein du Comité mixte.

c) En ce qui concerne l'article 20, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toutes les mesures utiles pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 21, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 20, 21 et 22, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 24.

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de la Finlande, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

Article 25.

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 26.

1. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes.

b) Met betrekking tot artikel 19 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de besrundering van het dossier, en eventueel een passende sanctie op de betrokken gedraging.

Wanneer in het Gemengd Comité geen overeenstemming wordt bereikt of, al naar het geval, wanneer tegen de in gebreke gebleven onderneming geen bevredigende sanctie wordt getroffen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de maatregelen treffen die zij nodig acht ter ondervanging van de door de verschillen in toepassing of door de schending van de regels veroorzaakte moeilijkheden en van de risico's van distorsie van de mededinging. Deze maatregelen kunnen met name beslaan uittrekking van tariefconcessies en het verlenen aan de betrokken ondernemingen van ontheffing van de verplichting tot naleving van de prijsvoorschriften bij hun transacties op de markt van de andere Partij.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat daarover periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

In dringende gevallen kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de andere Partij rechtstreeks verzoeken om:

- onmiddellijk een einde te maken aan de aangevochten gedraging;
- een procedure voor het treffen van sancties tegen de in gebreke gebleven onderneming in te leiden.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst de zaak niet tot haar voldoening geregeld acht, legt zij de in het Gemengd Comité vastgestelde procedure ten uitvoer.

c) Wat betreft artikel 20 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 21 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 20, 21 en 22, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 24.

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Finland moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Artikel 25.

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst worden de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één van hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 26.

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

Article 27.

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 28.

L'annexe et les protocoles, annexés à l'accord en font partie intégrante.

Article 29.

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur trois mois après la date de cette notification.

Toutefois les Parties contractantes peuvent continuer d'appliquer l'accord pendant une période n'excédant pas neuf mois à compter de la date à laquelle l'accord prend effectivement fin.

Article 30.

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la République de Finlande.

Article 31.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, finnoise, française, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1^{er} janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2 troisième alinéa de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972 relative à l'adhésion à la Communauté européenne du charbon et de l'acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1^{er} janvier 1973, le présent accord entre en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la notification visée au troisième alinéa. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1^{er} avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre mil neuf cent soixante-treize.

Pour la Roïallme de Belgique:

J. VANDER MEULEN.

På Kongeriget Danmarks vegne:

N. ERSBOLL.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

U. LEBSANFT.

Pour la République française:

E. BURIN des ROZIERS.

2. Her Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 27.

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Her Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bespreken.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 28.

De bijlage en de protocollen bij de overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 29.

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt drie maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen de overeenkomst echter blijven roepassen gedurende een periode van niet meer dan negen maanden, te rekenen vanaf de datum waarop de overeenkomst werkelijk eindigt.

Artikel 30.

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Finland anderzijds.

Artikel 31.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Noorse taal, zijnde alle reksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de uitvoering van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na de datum plaats heeft.

Gedaan te Brussel, de vijfde oktober negentienhonderd drieënveertig.

Voor het Koninkrijk België:

J. VANDER MEULEN.

På Kongeriget Danmarks vegne:

N. ERSBOLL.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

U. LEBSANFT.

Pour la République française:

E. BURIN des ROZIERS.

For Ireland :

B. DILLON.

Per la Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

SASSEN.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

M. PALLISER.

Pd Kommissionen for De europæiske Fællesskabs vegne :
Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
In the name of the Commission of the European Communities :
Au nom de la Commission des Communautés européennes :
A nome della Commissione delle Comunità Europee :
Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E. P. WELLENSTEIN.

Suomen tasavallan puolesta :

P. TALVITIE.

For Ireland :

B. DILLON.

Per la Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

SASSEN.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

M. PALLISER.

Pd Kommissionen for De europæiske Fællesskabs vegne :
Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
In the name of the Commission of the European Communities :
Au nom de la Commission des Communautés européennes :
A nome della Commissione delle Comunità Europee :
Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E. P. WELLENSTEIN.

Suomen tasavallan puolesta :

P. TALVITIE.

ANNEXE.

Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord.

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites); A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : II. autres. B. Minecais de manganèse, y compris les minecais de fer manganésifères, d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids.
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier : A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard).
27.01	Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
27.01	Lignites et agglomérés.
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe : A. de houille : II. autres. B. de lignite.
73.01	Fontes (y compris la fonte Spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses.
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : I. contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé).
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier.
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) : B. Fer et acier spongieux (éponge).
73.06	Fer et acier en massieux, lingots ou masses.
73.07	Fer et acier et blooms, billettes, brames et larges; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. laminés. B. Brames et larges : I. laminés.
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier.

BIJLAGE.

Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten.

Nr van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd, geroost ijzerkies (pyrietas) : A. Ijzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) : B. ander. B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen.
26.02	Slakken, walschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval : A. Hoogovenmondstof.
27.01	Steenkool, briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen.
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool.
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf : A. van steenkool : I. andere. B. van bruinkool.
73.01	Gietijzer, (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen.
73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof.
73.03	Schroef, resten en afval van werken van gietijzer, van ijzer of van staal.
73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal : B. Sponsijzer en sponsstaal.
73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal.
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal, smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw vorge-smeed : A. Blooms en billets : I. gewalst. B. Bramen en largets : I. gewalst.
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal.

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
73.09	Larges plats en fer ou en acier.
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines: A. simplement laminées ou filées à chaud. D. plaquées ou ouvrees à la surface (polies, revêtues, etc.): I. simplement plaquées: a) laminées ou filées à chaud.
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés: A. Profilés: I. simplement laminés ou filés à chaud. IV. plaqués ou ouvres à la surface (polis, revêtus, etc.): a) simplement plaqués: 1. laminés ou filés à chaud. B. Palplanches.
13.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid: A. simplement laminés à chaud. B. simplement laminés à froid: I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a). C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface: IU. émaillés: a) Fer-blanc. V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.): a) simplement plaqués: 1. laminés à chaud.
13.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid: A. Tôles dites « magnétiques ». B. Autres tôles: I. simplement laminées à chaud. II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur: b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus. c) de 1 mm ou moins. III. simplement lustrées, polies ou glacées. IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface: b) étamées: 1. Fer-blanc. 2. autres. c) zinguées ou plombées.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Nr van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal.
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen: A. enkel warm gewalst of warm geperst. D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): I. enkel geplateerd: a) warm gewalst of warm geperst.
73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of besraande uit aaneengezette delen: A. Profielijzer en profielstaal: I. enkel warm gewalst of warm geperst. IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): a) enkel geplateerd: 1. warm gewalst of warm geperst. B. Damwandprofielen.
73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst: A. enkel warm gewalst. B. enkel koud gewalst: J. bestemd voor het vervaardigen van blik (op roUen) (a). C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt: m. vertind: a) Blik. V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, vernis, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.): a) enkel geplateerd: 1. warm gewalst.
73.13	Plaatijzer en plaatsaal, warm of koud gewalst: A. dynamoplaat of transformatorplaat. B. ander plaatijzer en plaatsaal: I. enkel warm gewalst. II. enkel koud gewalst, met een dikte: b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm. c) van 1 mm of minder. III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst. IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt: b) vertind: 1. blik. 2. ander. c) verzinkt of verlood.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	N° van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving
	d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.), V. autrement façonnées; ou ouvrées : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres.		d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.). V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. ander.
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées; aux n°S 73.06 à 73.14 inclus : A. Acier fin au carbone : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres. III. Ebauches en rouleaux pour tôles. IV. Larges plats. V. Barres (r compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud. d) plaqués ou ouvres à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud. VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud. c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud. VU. Tôles : a) simplement laminées à chaud. b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur : 2. de moins de 3 mm. c) polies, plaquées, revêtues; ou autrement traitées à la surface. d) autrement façonnées ou ouvrées : 1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire. B. Aciers alliés : I. Lingots, blooms, billettes, brames, laegers : b) autres. III. Ebauches en rouleaux pour tôles. IV. Larges plats. V. Barres (r compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud. d) plaqués ou ouvres à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud. VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud. c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud. VII. Tôles : a) Tôles dites « magnétiques ». b) autres tôles : 1. simplement laminées à chaud. 2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : bb) de moins de 3 mm.	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 : A. Koolstofstaal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere, III. Coils voor her walsen van plaat. IV. Universaalplaten. V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst. d) geplaeerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst, VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst. c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst. VU. Plaatstaal : a) enkel warm gewalst. b) enkel koud gewalst, met een dikte : 2. van minder dan 3 mm. c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt. d) op andere wijze bewerkt : 1. enkel anders dan haaks gesneden. B. gelegeerd staal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere. III. Coils voor het walsen van plaat. IV. Universaalplaten. V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst. d) geplaeerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst, VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst. c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst. VU. Plaatstaal : a) Dynamoplaaf of transformatorplaat. b) ander : 1. enkel warm gewalst. 2. enkel koud gewalst, met een dikte : bb) van minder dan 3 mm.

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving
	3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface.. 4. autrement façonnées ou ouvrées: aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire..		3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt.. 4. op andere wijze bewerkt: aa) enkel anders dan haaks gesneden.
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, contrerails, aiguilles, pointes; de cœur, croisements et changements de voies, triangles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise; plaques de serrage, plaques et barres; d'écarterment et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le joinement ou la fixation des rails: A. Rails: II. autres.. B. Contre-rails.. C. Traverses.. D. Eclisses et selles d'assise : 1. laminés..	73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstraven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails: A. Rails: II. andere.. B. Contrarails.. C. Dwarsliggers.. D. Lasplaten en onderlegplaten : I. gewalst..

PROTOCOLE N° 1

relatif aux restrictions quantitatives
que la Finlande peut maintenir.

1. Par dérogation à l'article 9 de l'accord, la Finlande peut maintenir des restrictions quantitatives en ce qui concerne les produits énumérés ci-après :

N° de la Nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande peut maintenir conformément au paragraphe 1 du présent protocole sont appliquées de façon à offrir aux exportateurs de la Communauté la possibilité, en ce qui concerne les produits énumérés au paragraphe 1, d'entrer en concurrence, pour une part raisonnable du marché finlandais, avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables, compte tenu du développement normal des échanges.

PROTOCOL Nr 1

betreffende de kwantitatieve beperkingen
die door Finland kunnen worden gehandhaafd.

1. In afwijking van artikel 9 van de Overeenkomst kan Finland kwantitatieve beperkingen handhaven ten aanzien van de hierna genoemde producten :

Nr van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving
27.01	Sreenkool, briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen.
27.04	Cokes en half-cokes, van sreenkool, van bruinkool of van turf.

2. De kwantitatieve beperkingen welke Finland overeenkomstig paragraaf 1 van dit Protocol kan handhaven worden zodanig roegepast dat aan de exporteurs van de Gemeenschap, wat de in paragraaf 1 genoemde producten betreft, de mogelijkheid wordt geboden om voor een redelijk deel van de Finse markt op gelijke en billijke voorwaarden, rekening houdend met de normale ontwikkeling van het handelsverkeer, met andere leveranciers in concurrentie te treden.

PROTOCOLE N° 2

relatif aux dispositions concernant les paiements
et crédits commerciaux.

1. Par dérogation à l'article 14 de l'accord, la Finlande peut maintenir, pour autant que demeure en vigueur la décision du Conseil de l'OCDE du 23 juillet 1968 ou toute nouvelle décision ayant le même objet, les restrictions concernant :

- les crédits à l'importation directement liés à des transactions commerciales, d'une durée supérieure à six mois, accordés par des non-résidents à des résidents;

- les crédits directement liés à des transactions commerciales, accordés par des instituts de crédit finlandais à des non-résidents.

3. Ces dérogations font l'objet de consultations au sein du Comité mixte, notamment s'il en résulte des difficultés dans les échanges.

PROTOCOL N° 2

betreffende de bepalingen inzake het betalingsverkeer
en de handelskredieten.

1. In afwijking van artikel 14 van de overeenkomst kan Finland, voor zover het besluit van de Raad van de O.E.S.O. van 23 juli 1968 of enig nieuw besluit met dezelfde strekking van kracht blijft, de beperkingen handhaven die betrekking hebben op

- de door niet-ingezetenen aan ingezetenen verleende kredieten welke rechtstreeks verband houden met handelstransacties, met een looptijd van meer dan zes maanden;

- de door Finse kredietinstellingen aan niet-ingezetenen verleende kredieten welke rechtstreeks verband houden met handelstransacties,

2. Deze afwijkende bepalingen vormen het onderwerp van overleg in het Gemengde Comité, met name indien er moeilijkheden in het handelsverkeer uit ontstaan.

ACTE FINAL.

SLOTAKTE.

Les représentants :

du Royaume de Belgique,

du Royaume de Danemark,

de la République fédérale d'Allemagne,

de la République française,

de l'Irlande,

de la République italienne,

du Grand-Duché de Luxembourg,

du Royaume des Pays-Bas,

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

et de la République de Finlande,

réunis à Bruxelles, le 5 octobre 1973,

pour la signature de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part,

ont, au moment de signer cet accord,

- adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de Parties contractantes, figurant à l'accord,

- pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte :

1. Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de l'acier relative à l'article 18, paragraphe 1 de l'accord.

2. Déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Royaume de Belgique :

J. VANDER MEULEN.

På Kongeriget Danmarks vegne :

N. ERSBOLL.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour la République française :

E. BURIN des ROZIERES.

For Ireland :

B. DILLON.

Per la Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

De vertegenwoordigers :

van het Koninkrijk België,

van het Koninkrijk Denemarken,

van de Bondsrepubliek Duitsland,

van de Franse Republiek,

van Ierland,

van de Italiaanse Republiek,

van het Groothertogdom Luxemburg,

van het Koninkrijk der Nederlanden,

van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en van de Republiek Finland,

bijeengekomen te Brussel, op 5 oktober 1973,

ter onderrekening van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds,

hebben, bij de ondertekening van deze overeenkomst,

- de volgende aan de onderhavige akte gehechte verklaring aangenomen :

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip «Overeenkomstsluitende Partijen», of «Partijen bij de overeenkomst»,

- kennis genomen van de volgende aan de onderhavige akte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreffende artikel 18, lid 1, van de overeenkomst,

2. Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlin.

Gedaan te Brussel, de vijfde oktober negentienhonderd driezeventig.

Voor het Koninkrijk België :

J. VANDER MEULEN.

På Kongeriget Danmarks vegne :

N. ERSBOLL.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour la République française :

E. BURIN des ROZIERES.

For Ireland :

B. DILLON.

Per la Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

SASSEN.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

M. PALLISER.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabs vegne :
Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
In the name of the Commission of the European Communities :
Au nom de la Commission des Communautés européennes :
A nome della Commissione delle Comunità Europee :
Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E. P. WELLENSTEIN.

Suomen tasavallan puolesta :

P. TALVITIE.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

SASSEN.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

M. PALLISER.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabs vegne :
Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
In the name of the Commission of the European Communities :
Au nom de la Commission des Communautés européennes :
A nome della Commissione delle Comunità Europee :
Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E. P. WELLENSTEIN.

Suomen tasavallan puolesta :

P. TALVITIE.

DECLARATIONS.

Déclaration interprétative
relative à la définition de la notion
de «Parties contractantes» figurant à l'accord.

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'accord en ce sens que l'expression «Parties contractantes», qui figure audit accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou unique-ment, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d'autre part, la Finlande. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier
relative à l'article 18, paragraphe I, de l'accord.

La Communauté européenne du charbon et de l'acier déclare que dans le cadre de la mise en œuvre autonome de l'article 18, paragraphe 1 de l'accord, les pratiques contraires aux dispositions de cet article seront appréciées sur la base des critères résultant de l'application des règles de l'article 1, sous c), de l'article 65 et de l'article 66 paragraphe 7 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration
du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin.

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

VERKLARINGEN

Interpreterende verklaring betreffende de definitie
van het in de overeenkomst voorkomende begrip
«Overeenkomstsluitende Partijen»
of «Partijen bij de overeenkomst»:

De Partijen bij de overeenkomst komen overeen, de overeenkomst in die zin te interpreteren dat de daarin voorkomende uitdrukking «Overeenkomstsluitende Partijen» of «Partijen bij de overeenkomst» betekent: de Gemeenschap en de Lid-Staten, of uitsluitend hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, enerzijds, en Finland anderzijds. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van de overeenkomst alsmede uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring van de Europese Gemeenschap
voor Kolen en Staal
betreffende artikel 18, lid I, van de overeenkomst:

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verklaart dat in het kader van de autonome uitvoering van artikel 18, lid I, van de overeenkomst de met dit artikel strijdige gedragingen zullen worden beoordeeld op basis van de criteria die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van artikel 4, sub c, artikel 65 en artikel 66, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring
van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

De overeenkomst is reeds van toepassing op het Land Berlin, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengeselde verklaring heeft afgelegd.